

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ИСПАНСКИ

ВОЛШЕБНЫЕ ИСПАНСКИЕ СКАЗКИ

CUENTOS MARAVILLOSOS ESPAÑOLES

*Адаптация текста,
комментарии,
упражнения и словарь
Ю. А. Милоградской*



Москва
Издательство АСТ

УДК 811.134.2(075)
ББК 81.2 Исп-9
В69

Волшебные испанские сказки = Cuentos maravillosos españoles / адаптация текста, сост. коммент., упражнений и словаря Ю.А. Милоградской. — Москва : Издательство АСТ, 2019. — 125, [3] с. : ил. — (Легко читаем по-испански).

ISBN 978-5-17-088913-6

Книга содержит шесть волшебных испанских сказок на разные сюжеты. Занимательные сказки позволят вам погрузиться в мир заколдованных великанов и храбрых принцесс, а также познакомиться с культурой Испании.

Все тексты адаптированы для удобства читателя, снабжены комментариями и кратким словарем. В конце каждой сказки даны упражнения на закрепление новой лексики и проверку понимания текста. В конце книги вы найдете общий блок упражнений.

Предназначается для начинающих изучать испанский язык (уровень 1 — для начинающих).

УДК 811.134.2(075)
ББК 81.2 Исп-9

© Ю.А. Милоградова, адаптация
текста, упражнения, комментарии,
словарь

ISBN 978-5-17-088913-6

© ООО «Издательство АСТ», 2019

I

La rana y la culebrina¹

Érase² una pareja. No tienen hijos. Y un día la mujer se pone enfadada y dice a su marido:

— ¡Quiero tener hijos aunque me nazcan³ ranas o culebras!

Su deseo es muy fuera de juicio⁴ y el mismo año le nace una rana y una culebrina. La culebrina, en cuando nace, se va al mar. A la rana sus padres la quieren mucho.

Un día la rana está saltando por casa y su madre le dice:

¹ culebrina — змейка

² érase — жила-была

³ aunque me nazcan — даже если бы у меня родились

⁴ fuera de juicio — безрассудный



— Poca suerte tengo contigo. Estoy muy ocupada cocinando pan y tú no me ayudas a trabajar. No puedes llevar la comida a tu padre que está en el monte sin comer.

— ¿Que no puedo llevar la comida a mi padre? Póngala usted en una cesta¹ y verá como la llevo.

La rana va a llevar la comida a su padre y está tan contenta que canta todo el camino. Canta muy bien.

Un cazador² se enamora de su voz y la acompaña hasta su casa. La madre de la rana cree que el cazador acompaña a su hija para divertirse y sale de la casa con una pala y dice:

— De mi hija la rana no se burla nadie³.

El cazador vuelve al día siguiente a ver a la rana y entonces se hace novio de ella. Es hijo del rey y tiene un hermano gemelo⁴.

¹ póngala usted en una cesta — положите ее в корзину

² cazador — охотник

³ De mi hija la rana no se burla nadie. — Никто не смеет потешаться над моей лягушкой-дочкой.

⁴ hermano gemelo — брат-близнец

El rey está preocupado porque no puede decidir cuál de los dos gemelos debe heredar el trono¹ — nadie sabe quien nació² primero.

El rey llama un día a sus dos hijos y les dice:

— Sabéis que me es imposible saber cuál de vosotros es el heredero del trono. Y para solucionar este conflicto, os voy a mandar que me tragáis³ tres cosas cada uno, y vuestras novias deben ayudaros en este asunto. El que traiga⁴ las tres cosas mejores, será mi heredero. La primera cosa que me vais a traer es un vaso como no haya otro igual⁵ en el mundo.

El cuya novia es la rana dice:

— Mi hermano es novio de la hija del platero del reino⁶ y traerá un vaso mejor

¹ heredar el trono — унаследовать престол

² nació — родился

³ os voy a mandar que me tragáis... — прикажу вам принести мне...

⁴ el que traiga — тот, кто принесет

⁵ un vaso como no haya otro igual — ваза, которой не было бы равных

⁶ platero del reino — королевский ювелир

que el mío; la pobre rana, ¿cómo me va a ayudar en este asunto? Voy a contarle todo.

Cuando la rana se entera del caso, dice a su novio:

— ¡Aparéjame el gallo!¹

Cabalga sobre el gallo y va a la orilla del mar y dice:

— ¡Culebrina mía!

— ¿Quién me llama?

— Tu hermanita la rana.

— ¿Qué quieres?

— Un vaso tan hermoso que no haya otro igual en el mundo; me lo pide mi novio para su padre, el rey.

— Te daré el vaso en donde beben mis gallinas.

La culebrina sale saltando de las olas y le entrega un vaso precioso a su hermana. La rana cabalga sobre el gallo y, a todo correr², va a llevar el vaso a su novio.

¹ ¡Aparéjame el gallo! — Седлай петуха!

² a todo correr — во весь опор

— Ahora — dice el rey a sus hijos cuando le entregan los vasos — os mando que me tragáis un tapiz de seda bordado en oro¹.

Y se van a buscarlo.

— Mi hermano — dice el novio de la rana — traerá mejor tapiz que yo, porque la hija del platero borda muy bien y su padre tiene bastante hilo de oro para bordar el tapiz. Voy a hablar de este asunto con la rana.

Y le cuenta qué difícil es hacer lo que desea el rey. Y la rana le contesta:

— No te preocupes por eso². ¡Aparéjame el gallo!

Cabalga sobre el gallo y va a la orilla del mar y grita:

— ¡Culebrina mía!

— ¿Quién me llama?

— Tu hermanita la rana.

— ¿Qué quieres?

— Un tapiz de seda bordado en oro, tan hermoso que no haya otro igual en el

¹ tapiz de seda bordado en oro — шелковый ковер, вышитый золотом

² No te preocupes por eso. — Об этом не беспокойся.

mundo. Me lo pide mi novio para su padre, el rey.

— Te daré el paño de limpiar mis candiles¹.

Se rompe una ola y sale de ella un tapiz hermosísimo; en el centro tiene un escudo² del rey. La rana se lo da a su novio y él va corriendo a entregárselo a su padre.

Y el rey dice a sus hijos:

— Os falta la última prueba³. Os mando que tragáis al palacio a vuestras novias para ver cuál es más hermosa.

El novio de la hija del platero se pone muy contento porque tiene seguridad de que su novia es hermosa. Y el novio de la rana dice para sí:

— No puedo presentar a mi novia en el palacio; pero yo creo que, como me sacó de dos apuros⁴, me sacará de tres.

Y le dice a la rana:

¹ el paño de limpiar mis candiles — сукно, которым чистят мои светильники

² escudo — герб

³ os falta la última prueba — осталось последнее испытание

⁴ me sacó de dos apuros — спасла меня от двух бед

— La tercera cosa que me pide mi padre es llevar a mi novia al palacio para ver si es más hermosa que la de mi hermano.

— Entonces, a mí no me quieres.

— Sí, te quiero.

— ¿Para casarte conmigo?

— ¡Sí!

— ¡Aparéjame el gallo! Vamos a la orilla del mar.

Cuando llegan, grita la rana:

— ¡Culebrina mía!

— ¿Quién me llama?

— Tu hermanita la rana.

— ¿Qué quieres?

— Un coche con cuatro caballos como no haya otro igual en el mundo¹; lo quiero para ir con mi novio al palacio del rey, su padre; tú nos acompañarás.

En esto salen del mar cuatro caballos blancos tirando de un coche de marfil². Y en

¹ un coche con cuatro caballos como no haya otro igual en el mundo — каретку, запряженную четверкой лошадей, которой нет равных во всем мире

² marfil — слоновая кость

él van la rana, la culebrina y el hijo del rey al palacio. Y cuando van llegando, la rana deja caer su pañuelo¹ a la calle.

Su novio baja a recogerlo; pero cuando lo entrega a la rana, ve, con asombro, que dentro del coche hay una joven hermosísima.

— No te asustes² — le dice —, yo me convertí en rana³ por causa de una maldición de mi madre. Ahora puedo salir de aquel estado porque hay un hombre que quiere casarse conmigo. Mi nombre es María. Ahora, mi hermana vuelve al mar.

Cuando el rey ve un coche tan hermoso y una joven tan guapa, manda que se reuniera la corte⁴: hay que decidir sobre las tres cosas que ha pedido de sus hijos.

Pero antes celebran un banquete. Cuando se sientan todos a la mesa, el novio de la hija del platero le dice a su novia:

¹ deja caer su pañuelo — роняет платок

² no te asustes — не пугайся

³ me convertí en rana — я превратилась в лягушку

⁴ manda que se reuniera la corte — приказывает, чтобы собрался двор

— Debes hacer todo lo que hace la novia de mi hermano.

De cada plato que hay en la mesa María echa una cucharada en su regazo¹. Y la hija del platero hace lo mismo. Y al final del banquete, María coge la comida que ha echado en su regazo, y la tira sobre el rey y sobre todos los que están en el banquete, y la comida se convierte en flores.

La hija del platero quiere hacer lo mismo que María; y comienza a tirar la comida al rey y a todos que están allí y les mancha los vestidos.

Después, el rey presenta a la corte las tres cosas que ha pedido a sus hijos y todos dicen que las mejores son las del novio de María. Por eso es nombrado heredero del trono y al día siguiente se casa con ella.

Uno de los príncipes que están en la boda dice que quiere casarse con la culebrina. Entonces, va a la orilla del mar con María y ella grita:

¹ echa una cucharada en su regazo — кладет одну ложку себе в подол

- ¡Culebrina mía!
- ¿Quién me llama?
- La reina, tu hermana.
- ¿Qué quieres?
- Este príncipe quiere casarse contigo.
Sale la culebrina y pregunta al príncipe:
- ¿Me quieres de verdad?
- ¡Sí!
- Mira que yo soy una culebrina.
- No importa; yo te quiero tal como
eres¹.
- ¡Gracias! Tú me salvas de la maldición de mi madre.
- En esto, la culebrina se convierte en una joven tan hermosa como su hermana y se casa con el príncipe.
- Y todos viven felices.

¹ yo te quiero tal como eres — я люблю тебя такой, какая ты есть